

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

27 JANVIER 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne, relative à l'application de leurs législations en matière de maladies professionnelles, signée à Rome le 21 février 1964.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1964, garantit le bénéfice de la réparation notamment aux travailleurs assujettis à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés.

Les prestations prévues par les nouvelles dispositions légales ne sont cependant pas attribuables aux personnes qui, à la date du 31 décembre 1963, sont bénéficiaires d'une prestation accordée en vertu d'un régime d'invalidité belge ou étranger, autre qu'un régime de réparation des dommages résultant des accidents du travail, et qui n'ont plus été exposées aux risques des maladies professionnelles depuis le 1^{er} janvier 1964.

Il se fait que certains travailleurs italiens, rentrés en Italie, sont atteints de silicose contractée dans nos charbonnages pour laquelle ils n'ont pu obtenir aucune pension d'invalidité, soit parce qu'ils ne satisfaisaient pas aux exigences de notre régime des ouvriers mineurs et assimilés ou de notre régime général d'invalidité, soit parce qu'ils ne remplissaient pas les conditions prescrites par la législation italienne régissant la matière.

Le Gouvernement de la République Italienne fut ainsi appelé à venir en aide à cette catégorie de travailleurs et en vertu de sa loi n° 1115 du 27 juillet 1962 leur accorda des prestations qui cessent d'être dues à partir du moment où la silicose des ouvriers mineurs est reconnue et réparée au titre de maladie professionnelle par l'institution belge compétente.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

27 JANUARI 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek, betreffende de toepassing van hun wetgevingen inzake beroepsziekten, ondertekend op 21 februari 1964 te Rome.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ingevolge de op 1 januari 1964 in werking getreden wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor, en de voorkoming van beroepsziekten, is de schadeloosstelling o.a. gewaarborgd aan de werknemers op wie de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de sociale zekerheid der mijnwerkers en ermede gelijkgestellten van toepassing is.

De uitkeringen waarin de nieuwe wet voorziet worden weliswaar niet toegekend aan de personen die op 31 december 1963 rechthebbenden waren op een uitkering ingevolge een Belgische of buitenlandse invaliditeitsregeling, met uitzondering van een regeling inzake schadeloosstelling voor arbeidsongevallen, en die sedert 1 januari 1964 niet meer waren blootgesteld aan beroepsziektenrisico.

Welnu, er zijn Italiaanse arbeiders, die naar Italië zijn teruggekeerd en die aangetast zijn door een in onze steenkolenmijnen opgedane silicosis, voor dewelke hun geen invaliditeitspensioen kon worden verleend, omwille van het feit dat zij niet voldeden aan de eisen van onze regeling voor mijnwerkers en gelijkgestellten of van ons algemeen invaliditeitsregime, of nog omdat zij niet voldeden aan de ter zake door de Italiaanse wetgeving gestelde voorwaarden.

Daarom besloot de Regering der Italiaanse Republiek deze categorie van arbeiders ter hulp te komen. Bij wet n° 1115 van 27 juli 1962 werden hun dan ook uitkeringen verleend, die niet meer zullen verschuldigd zijn van zodra de silicosis van de mijnwerkers door het bevoegde Belgische orgaan zal zijn erkend als beroepsziekte en als zodanig aanleiding zal geven tot schadeloosstelling.

Vu le caractère spécial de ces prestations qui constituent un secours temporaire et afin de réserver aux intéressés les mêmes avantages qu'aux autres ouvriers mineurs, atteints de silicose à la date du 31 décembre 1963 pour laquelle ils ne sont bénéficiaires d'aucune prestation accordée par un régime d'invalidité belge ou étranger, il est expressément convenu que les prestations octroyées en application de la loi italienne n° 1115 ne sont pas assimilables à une prestation accordée en vertu d'un régime d'invalidité.

Examen des articles de la Convention.

L'article premier définit le but du projet en levant, à l'égard des ouvriers mineurs italiens, victimes d'une pneumoconiose contractée à la suite d'un travail dans les mines belges, les conditions prescrites par le paragraphe 1^{er} de l'article 70 de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci.

L'article 2 dispose que les Ministres compétents des deux parties contractantes sont chargés d'arrêter les mesures nécessaires à l'exécution de la convention.

L'article 3 prévoit que la convention produira ses effets rétroactivement au 1^{er} janvier 1964, date d'entrée en vigueur de la loi du 24 décembre 1963.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

E. LEBURTON.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 24 décembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne, relative à l'application de leurs législations en matière de maladies professionnelles, signée à Rome le 21 février 1964 », a donné le 11 janvier 1965 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;

Gelet op de speciale aard dezer uitkeringen — het gaat hier immers om een tijdelijke hulp — en ten einde de betrokkenen dezelfde voordelen te laten genieten als de mijnwerkers die op 31 december 1963 waren aangetast door silicosis, zonder dat hun daarvoor enige uitkering werd toegekend door een Belgische of buitenlandse invaliditeitsregeling, wordt uitdrukkelijk overeengekomen, dat de in toepassing van de Italiaanse wet n° 1115 toegekende uitkering niet kunnen gelijkgesteld worden met een uitkering verleend op grond van een invaliditeitsregeling.

Onderzoek van de artikelen van de Overeenkomst.

Het eerste artikel definieert het doel van het ontwerp, door voor de Italiaanse mijnwerkers die het slachtoffer geworden zijn van een wegens hun arbeid in de Belgische mijnen opgedane silicosis, de voorwaarden op te heffen vervat in paragraaf 1 van artikel 70 van de wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor, en de voorkoming van beroepsziekten.

Artikel 2 bepaalt dat de bevoegde Ministers der beide overeenkomstsluitende partijen worden belast met het vaststellen van de maatregelen nodig voor de uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 3 bepaalt dat de Overeenkomst terugwerkende kracht zal hebben op 1 januari 1964, datum van inwerkingtreding van de wet van 24 december 1963.

Dit is, Dames en Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*Voor de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^e december 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek, betreffende de toepassing van hun wetgevingen inzake beroepsziekten, ondertekend op 21 februari 1964, te Rome », heeft de 11^e januari 1965 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH.

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *Staatsraad*;
J. MASQUELIN, *Staatsraad*;

P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation;*
J. DE MEYER, *assesseur de la section de législation;*
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving,*
J. DE MEYER, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne, relative à l'application de leurs législations en matière de maladies professionnelles, signée à Rome, le 21 février 1964, sortira son plein en entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1965.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek, betreffende de toepassing van hun wetgevingen inzake beroepsziekten, ondertekend op 21 februari 1964 te Rome, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 januari 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

E. LEBURTON.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Italienne relative à l'application de leurs législations en matière de maladies professionnelles.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Italienne,

Considérant que les prestations prévues par la loi italienne n° 1115 du 27 juillet 1962 ont un caractère temporaire, le bénéfice n'en étant accordé qu'aussi longtemps que la législation belge relative aux maladies professionnelles ne prévoit pas de prestations pour la pneumoconiose des ouvriers mineurs;

Considérant que la loi belge du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci prévoit de telles prestations;

Considérant toutefois que l'article 70, § 1^{er} de la loi susvisée exclut de son bénéfice les personnes qui, à la date du 31 décembre 1963, sont bénéficiaires d'une prestation accordée en vertu d'un régime d'invalidité belge ou étranger, autre qu'un régime de réparation des dommages résultant des accidents du travail, pour une maladie professionnelle contractée antérieurement au 31 décembre 1963;

Considérant le désir commun que le droit aux prestations de la loi du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci puisse être accordé aux travailleurs de nationalité italienne qui, étant rentrés en Italie, ont obtenu les prestations prévues par la loi italienne n° 1115 du 27 juillet 1962,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Edmond Leburton, Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Président de la République Italienne :

Monsieur Ferdinando Storch, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les dispositions de l'article 70, § 1^{er}, de la loi belge du 24 décembre 1963 relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, ne sont pas opposables aux travailleurs de nationalité italienne qui, ayant contracté une pneumoconiose des ouvriers mineurs en Belgique, n'ont pas été admis, pour cette maladie, au bénéfice du régime belge de l'invalidité des ouvriers mineurs ni au régime général de l'assurance invalidité et se sont vu octroyer pour cette affection le bénéfice des prestations prévues par la loi italienne n° 1115 du 27 juillet 1962.

Article 2.

Les Ministres qui, dans chacun des Pays contractants, sont chacun en ce qui les concerne, chargés de l'exécution de la loi belge relative à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci et de la loi italienne n° 1115 du 27 juillet 1962, arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Article 3.

La présente Convention entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1964, à partir de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, le 21 février 1964, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

E. LEBURTON.

Pour la République Italienne :

Ferdinando STORCHI.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de toepassing van hun wetgeving inzake beroepsziekten, ondertekend op 21 februari 1964 te Rome.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Italiaanse Republiek,

Overwegende dat de uitkeringen waarin is voorzien bij de Italiaanse wet n° 1115 van 27 juli 1962 van tijdelijke aard zijn aangezien het recht daarop slechts toegekend wordt zolang de Belgische wetgeving betreffende de beroepsziekten in geen uitkeringen wegens pneumoconiosis van de mijnwerkers voorziet;

Overwegende dat de Belgische wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten in dergelijke uitkeringen voorziet;

Overwegende evenwel dat bij artikel 70, § 1, van voormelde wet geen prestaties worden toegekend aan de personen die op 31 december 1963, in het genot zijn van een prestatie hun verleend krachtens een andere Belgische of buitenlandse invaliditeitsregeling dan de regeling in zake schadeloosstelling voor arbeidsongevallen, wegens een beroepsziekte die vóór 31 december 1963 werd opgedaan;

Overwegende dat de krachtens de Italiaanse wet n° 1115 van 27 juli 1962 toegekende uitkeringen niet moeten gerangschikt worden onder de prestaties toegekend krachtens een invaliditeitsregeling.

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben daartoe hun Gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Edmond Leburton, Minister van Sociale Voorzorg,

De President van de Italiaanse Republiek :

de heer Ferdinando Storch, Onder-Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken.

die, na hun behoorlijk bevonden respectieve volmachten te hebben uitgewisseld het volgende overeengekomen zijn :

Artikel 1.

De bepalingen van artikel 70, § 1, van de Belgische wet van 24 december 1963 betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten kunnen niet ingebracht worden tegen de arbeiders van Italiaanse nationaliteit die, nadat zij door de pneumoconiosis van mijnwerkers in België werden aangetast, voor deze ziekte niet gerechtigd waren op de voordelen van de Belgische regeling betreffende de invaliditeit voor mijnwerkers noch op de voordelen van de algemene regeling betreffende de invaliditeitsverzekering, en voor deze aandoening de prestaties bepaald bij de invaliditeitswet n° 1115 van 27 juli 1962 toegekend kregen.

Artikel 2.

De Ministers die, in elk van de Overeenkomstsluitende Landen, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de Belgische wet betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten en van de Italiaanse wet n° 1115 van 27 juli 1962, treffen rechtstreeks bijkomstige maatregelen ter uitvoering van deze Overeenkomst voor zover die maatregelen overleg vergen.

Artikel 3.

Deze Overeenkomst zal in werking treden, met terugwerkende kracht op 1 januari 1964, vanaf de datum waarop de twee Overeenkomstsluitende Partijen elkaar zullen medegedeeld hebben dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten werden volbracht.

Ten blijke waarvan de respectievelijke gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Rome, op 21 februari 1964, in twee originele exemplaren, elk opgesteld in de Franse en in de Italiaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk autentiek.

Voor het Koninkrijk België :

E. LEBURTON.

Voor de Italiaanse Republiek :

Ferdinando STORCHI.